

**ПЕРВЫЕ ДВА «ВЕКА МИРА»
В «ХРОНИКЕ ВСЕГО СВЕТА» МАРЧИНА БЕЛЬСКОГО**

В статье прослеживаются историографические аспекты сюжетов Книги Бытия как источника представлений о древнейшей истории человечества. Автор сравнивает бытийные сюжеты в исторических трудах польских историков XVI в. – Марчина Бельского и Яна Длугоша.

Ключевые слова: Книга Бытия, ветхозаветный сюжет, библейская генеалогия, Марчин Бельский, Ян Длугош.

Польша со второй половины XV в. переживала расцвет своей ренессансной культуры [Голенищев-Кутузов, 1985. С. 443]. К началу XVI в. в Польше появляются печатные книги, в том числе и исторические издания. Необходимо отметить, что они были большой редкостью [Карнаухов, 2009. С. 99]. Подобно прежним рукописным книгам, их языком была латынь. Первая польская книга появилась в Кракове не позднее 1514 и не раньше 1511 гг. Ее автором был Бернат из Люблина, лекарь и теолог [Висляк, Малецкий, 1935], это был сборник песен и молитв.

Первым польскоязычным историческим трудом является «Хроника всего света» (далее по тексту – «Хроника»), принадлежащая перу Марчина Бельского [Bielski, 1551]. Это произведение в XVI в. выдержало несколько изданий – в 1551, 1554 и 1564 гг.¹ Структура и содержание «Хроники» в каждом издании корректировались и подвергались обработке [Карнаухов, 2009. С. 100, 102]. В данной работе мы обратились к первому изданию «Хроники» 1551 г.

Это издание посвящено польскому королю Сигизмунду II Августу, открывается оно «Космографией», далее следует изложение библейской истории, древней и христианской истории до 1550 г. («мировая история» разделена Бельским по «векам» – их шесть,

и по «монархиям» – их четыре), затем следуют несколько статей (об Италии, Германии, Испании, Турции), а завершает «Хронику» польская история, доведенная до смерти Сигизмунда I Старого в 1548 г. Все иностранные события значительно уступают описанию польской истории, которое составляет около половины текста первой редакции «Хроники» [Там же. С. 100]. Текст первой редакции не содержит отдельных выделения книг и глав – представляемые Бельским-старшим сведения были разделены либо в хронологическом порядке, либо по географическому принципу. Также в тексте «Хроники» имеются тематические заголовки и выносные глоссы. Шрифт издания – так называемая «краковская готика».

Вопросами исторического наследия Марчина Бельского в нашей стране занимались такие ученые, как С. Л. Пташицкий и А. И. Соболевский (историографы XIX столетия), О. В. Творогов, Е. В. Чистякова, А. И. Рогов, Ю. А. Мыцык, Н. А. Казакова, Д. В. Карнаухов. В Польше большой вклад в изучение данного вопроса внесен такими исследователями, как В. Мачейовски, Л. Голембиовски, В. Неринг, И. Хржановски. Из последних польских исследований можно назвать работу Д. Щнежко. К сожалению, этих специалистов не интересовал вопрос авторской интерпретации ветхозаветных

¹ Помимо этих, существует еще пять изданий, одно из которых относится к XVIII в., а четыре остальных – к XIX в.

сюжетов в «Хронике». Вопросами библейской проблематики в средневековых источниках в Польше занималась доктор К. Перадзка [Peradzka, 1958. S. 88–92], но, к сожалению, ее исследования затрагивают только творчество Длугоша. Из отечественных исследований по библейской проблематике в средневековых источниках можно назвать работы И. В. Ведюшкиной [1999].

В интересующем нас издании 1551 г., непосредственно перед изложением библейской истории, помещается своего рода вводная часть. Предваряет ее гравюра с изображением рая, снабженная пояснительной надписью, которую можно перевести как «рай, существующий в роскоши»².

Следующая страница содержит «список источников и литературы»: здесь Бельский скрупулезно перечисляет какими авторами и хрониками он воспользовался – «из разных хроник выборка» [Bielski, 1551. S. 79]. В перечне указываются чешские, венгерские, датские, польские, немецкие хроники, помимо них Бельский упоминает и другие – как греческие, так и латинские. Отдельно выделены историки, на труды которых опирался хронист – Ксенофонт, Орозий, Иосиф Флавий, Прокопий Кессарийский.

Следующую страницу «Хроники» Бельский посвящает хронологии, которую дает под титулом «Годы или даты от сотворения мира до 1550 г., согласно Святому Писанию и Филону Жиду (имеется в виду Филон Александрийский. – В. С.)». Им приводятся такие даты, как: «от Адама до потопа 1656 лет», «от Авраама до исхода евреев из Египта 505 лет» и т. д., всего – 17 дат. Бельский приводит деление всемирной истории на три больших периода по две тысячи лет, но нужно отметить, что это собственно не его периодизация. Автор указывает: «как Карион пишет»³ [Ibid. S. 80].

После этого своеобразного «введения» излагается непосредственно библейская история. Под титулом «Первый век мира» приводится пересказ библейского сюжета о

сотворении человека, о жизни Адама и Евы в раю. Этот сюжет дан очень кратко, схематично. Сам Бельский, объясняет это, сделал следующую ремарку: «о чем достаточно в Святом Писании написано в Книге Бытия» [Ibid. S. 82]. Это скупое изложение библейского сюжета хронист компенсирует весьма красочным географическим экскурсом – описанием местоположения рая, рек, гор и морей, его окружающих.

Можно сделать вывод, что экскурс этот сделан Бельским под влиянием примера его знаменитого предшественника – Яна Длугоша [Dlugossi, 1964. S. 65–66]. Разница состоит в том, что Длугош описывает географию Европы, Азии и частично Африки, а Бельский, дав подобные сведения в «Космографии», со всей серьезностью приводит географию рая. Но и «реальной» географией Бельский не пренебрегал, очевидно, имея перед глазами пример Длугоша.

Описывая дальнейшие события Книги Бытия, Бельский нарушает хронологию повествования. Сначала им приводится рассказ о смерти Адама в возрасте 930 лет – эти данные взяты из Книги Бытия (Бт. 5:5), но далее он рассказывает о том, что, предчувствуя свою смерть, Адам, призвав жену и детей, сообщил им о своей скорой смерти и прямо запретил всякое общение с Каином. Помимо этого Адам поведал своим домочадцам о том, что за грехи «Бог спустит на землю две казни – одну через воду, другую через огонь» [Bielski, 1551. S. 83]. В Книге Бытия таких сведений нет, источника своих сведений Бельский не указывает. Зато сообщает со ссылкой на Эгисипуса, церковного историка, жившего через двести лет после евангельских событий [Tomkinson, 2008. S. 55], что Адам похоронен в Эбрене, в мраморной гробнице. И тут же добавляет: «другие же пишут на горе Голгофе, где Господь Христос терпел на кресте над его гробом, потому Христос подобен Адаму – как через первого смерть, так через второго жизнь пришли» [Bielski, 1551. S. 83]. Кто эти «другие» – еще предстоит выяснить.

Только после этих сообщений хронист вводит фрагмент о Каине, в котором очень кратко, буквально в двух предложениях, приводит историю убийства Авеля. Каких-либо изменений он не вносит, и отрывок не содержит данных, не совпадающих с известиями Книги Бытия.

² К сожалению, академического перевода «Хроники» Бельского пока не существует. Перевод отрывка выполнен автором статьи.

³ Карион Иоанн (1499–1537 гг.) – историк, автор исторической всемирной хроники. Хроника Кариона вышла в 1532 г. в Виттенберге. Она несколько раз издавалась; ее перевели на нидерландский, французский, датский, испанский и латинский языки. Оригинальный язык хроники Кариона – немецкий.

Во фрагменте, который Бельским посвящен Сифу и его потомкам, он точно следует сведениям первоисточника, родословие Сифа и его потомков полностью совпадает с библейским. Дойдя до Ноя, хронист очень кратко и сжато пересказывает рассказ о потопе и постройке ковчега. Краткость этого сообщения обусловлена тем, что детальный рассказ о потопе Бельским будет приведен позже. При этом хронист уделяет большое внимание причинам потопа, они им подробно описаны. В этом же фрагменте содержится сообщение о гигантах (или исполинах), явно взятое из Книги Бытия (Бт 6:4).

Далее Бельский приводит интересный отрывок, в котором пишет, ссылаясь на Иосифа Флавия, о том, что именно Адам и Сиф научили человечество «науке звездной, через явления небесные», а также наукам о лекарствах. В этом же отрывке есть ссылка на Беросуса, которого Бельский называет «наистарейшим историком», из которой следует, что «от халдеев – жидов вавилонских и от вавилонян греки и римляне письменность получили, а отсюда и мы можем понимать, что еврейский язык перед потопом был над другими первым» [Bielski, 1551. S. 84]. Часть этого отрывка позднее будет заимствована Стрыйковским для его «Хроники польской, литовской, жмудской и всей Руси» [Stryjkowski, 1581. S. 4]. Однако в труде Стрыйковского ссылки на «Хронику» Бельского не содержится. Стрыйковский дает ссылки, и довольно многочисленные, только на Флавия и Беросуса.

После всех вышеприведенных сообщений следует титул «Второй век мира». Бельский приводит хронологические рамки «века» – начинается он «от Ноя» – не от рождения Ноя, а от потопа, у хрониста это подчеркивается фразой «от Ноя или от потопа» [Bielski, 1551. S. 84], и длится до Авраама. К сожалению, Бельский не указывает, как следует понимать эту дату – от рождения Авраама, его ухода из Ура или же какого-то другого события, связанного с патриархом. Тут же приводится хронология «согласно евреям», «согласно пророку Илии». Но, приведя эти совершенно разные датировки, а также периодизацию Кариона, которые совершенно не совпадают, Бельский не делает ни малейших попыток хоть как-то объяснить эти разночтения.

В данном Бельским родословии сыновей Ноя – Сима, Хама и Иафета существуют

значительные расхождения с Книгой Бытия. Во-первых, это сам порядок родословия. Во-вторых, генеалогия сынов Сима предваряется вставкой, содержащей сведения об основании Симом Иерусалима, о первородстве, которое дает право на благословление – этих сведений в десятой главе Книге Бытия нет. В-третьих, в Книге Бытия четко указаны сыновья Сима – Елам, Ассур, Арфаксад, Луд и Арам (Бт 10:22). Бельский же говорит следующее – «Имел он шесть сыновей, из которых четверо знамениты» [Ibid. S. 85]. Бельский называет третьим сыном Арама, а не Арфаксада, а Арфаксада ставит на место Луда, о котором не упоминает вообще.

Что касается сыновей Хама, тут Бельский тоже вносит некоторые изменения – первый и второй сыновья, т. е. Хуш и Мицраим, стоят в том же порядке, что и в первоисточнике (Бт 10:6). Четвертый сын – Ханаан у Бельского стоит третьим, а имя оставшегося сына, который в Книге Бытия называется Фут, Бельский приводит как Сала [Ibid. S. 86].

Книга Бытия говорит о семи сыновьях Иафета – Гомере, Магоге, Мадае, Иаване, Фувале, Мешехе и Фирасе (Бт 10:2). Бельский сообщает о «двенадцати сыновьях, между которыми был Иаван» [Ibid.]. Хронист приводит многочисленные сведения о происхождении от такого-то сына таких-то народов. В этом нет ничего революционного или новаторского, подобные генеалогические таблицы можно найти и в «Повести временных лет», и у Яна Длугоша в «Истории Польши», и во многих других средневековых хрониках.

Таким образом, можно сделать вывод, что Бельский манипулировал не только библейским текстом, но и средневековыми генеалогическими построениями, которые весьма приблизительно связаны с первоисточником. Одна из таких схем скорее всего была заимствована Бельским из труда Длугоша [Карнаухов, 2009. С. 106–107; Рогов, 1976. С. 125].

Рассказ о Вавилонской башне в «Хронике» в целом совпадает с библейским, за исключением того, что первым вавилонским царем, по приказу которого и была построена башня, называется Немрод, потомок Хама. В Книге Бытия в рассказе о башне (Бт 11:1–11:9) Немрод никак не фигурирует. Вполне вероятно, что этот отрывок был заимствован Бельским у Длугоша, который

также сообщает о решении построить башню по совету «Немрода исполина, сына Танаана» [Dlugossi, 1964. S. 65–67]. Длугош сообщает о разделении языков на вполне конкретное количество – 72. У Бельского такие подробности отсутствуют, он просто сообщает о том, что «и там языки смешаны стали» [Bielski, 1551. S. 86]. Также против можно выдвинуть тот аргумент, что у Яна Длугоша число сыновей Иафета совпадает с библейским – их 7. Но Ян Длугош был священником, и весьма высокого ранга⁴, а потому, несомненно, знал Святое Писание очень хорошо. Еще одним аргументом «за» может служить то, что Бельский (так же как и Длугош) был приверженцем сарматской теории, а потому «История Польши» Длугоша не могла быть не использована им в качестве источника. Так, С. Л. Пташицкий отмечает, что такие историки, как Кромер и Меховита, были знакомы с «Историей Польши» Яна Длугоша, и «без стеснения ее списывали» [Пташицкий, 1888. С. 6]. А хроники Меховиты служили одним из источников для Бельского [Карнаухова, 2009. С. 102]. Скорее всего, эти разночтения с Длугошем обусловлены тем, что Бельский использовал помимо «Истории Польши» также «Трактат о двух Сарматиях» и «Польскую хронику» Меховиты. Однако, вполне возможно, что хронист пользовался всеми этими источниками одновременно.

После сюжета о Вавилонской башне, завершая описание «второго века мира», следуют два фрагмента, снабженных каждый своим титулом. Первый из них – «О четырех монархиях». Под титулом «Первая монархия» Бельский выводит происхождение ассирийцев и вавилонян от Немрода, потомка Хама. Завершает этот фрагмент сообщение – «В то время Танао король Татарский первый на востоке правил, от которого река названа Танаис, то есть Волга. Тогда же Туискон – король немецкий Сарматами правил» [Bielski, 1551. S. 87]. Эти сведения, скорее всего, взяты Бельским у Тацита. Но, помимо Тацита, существует еще один автор – Джованни Нанни, более известный как Анний да Витербо. В 1498 г. им была издана серия сфальсифицированных текстов, якобы принадлежавших знаменитым историкам античности – Катону, Ксенофон-

ту, а также халдейскому жрецу Берозосу. Согласно этим текстам, не упоминаемый в Библии Ноев сын Туискон (его имя созвучно имени родоначальника германцев согласно Тациту) правил в германских землях [Видаль-Накэ, 2001. С. 373]. Каким именно источником пользовался Бельский – еще предстоит выяснить. Стоит упомянуть, что хронист, в главе «О происхождении народа польского», повторит этот пассаж: «король Туискон, потомок Ноя, через которого мы с народом немецким всегда были соседями. Хотя наши старые летописцы выводили нас вместе с греками от Иавана, однако нет для того никаких оснований, поскольку с нами вместе греки никогда в Сарматии не были, а немцы там от начала жили». Этот вопрос – о происхождении славян рассматривается украинской исследовательницей И. В. Жиленко [2009] и в работах Д. В. Карнаухова.

Источники Бельского можно условно разбить на несколько групп: это, как уже говорилось выше, библейские источники; античные авторы – Тацит, Иосиф Флавий, Беросус; средневековые христианские авторы – Эгисипус, св. Иероним; современные Бельскому авторы – Иоанн Карион, Ян Длугош, Матвей Меховий; а также множество хроник, которые Бельский приводит в своем «введении», в число которых входят как польские, так и иностранные.

Итак, мы можем видеть, что Бельский помещает в свою всемирную историю описание древнейших эпох человечества. В качестве одного из основных источников он использует Ветхий Завет. Однако к библейским сообщениям он вносит свои дополнения, пояснения и ссылки. Изложение древнейшей истории человечества Бельский начинает с обоснования сарматской теории, которую будет последовательно развивать на протяжении всей «Хроники».

Наше исследование показало, что по сравнению с более ранним трудом Длугоша, в «Хронике» Бельского (в отрывке о древнейшей истории) появляется много нового. Во-первых, библейская история дана более подробно и пространно, чем в «Истории Польши», Во-вторых, Бельский комментирует библейские события и соотносит их с античными и другими источниками. В-третьих, приведя по примеру Длугоша родословия Сима, Хама и Иафета, хронист вносит в них свои изменения. Поэтому схе-

⁴ С 1436 г. – каноник краковский, 1480 г. – архиепископ львовский.

ма происхождения славян у Бельского и Длугоша существенно различаются.

Список литературы

Ведюшкина И. В. Библейское предание о разделении земли в раннехристианской и византийской традиции // Диалог со временем. Альманах интеллектуальной истории. М., 1999. № 1. С. 60–83.

Видадь-Накэ П. Черный охотник. Формы мышления и формы общества в греческом мире. М., 2001.

Висляк Я., Малецкий А. Польская литература // Литературная энциклопедия. М., 1935. Т. 9. С. 71–119.

Голенищев-Кутузов И. Н. Гуманизм и Возрождение в Польше // История всемирной литературы. М., 1985. Т. 3. С. 443–445.

Жиленко И. В. Синописис Киевский. Лаврский альманах. 2009. Вып. 6. URL: <http://www.izbornyk.ru/synopsis/syn.htm>.

Карнаухов Д. В. История русских земель в польской хронографии конца XV – начала XVI в. Новосибирск, 2009.

Пташицкий С. Л. Длугош, польский историк XV столетия. СПб., 1888.

Рогов А. И. Известия по истории России в «Хронике всего света» Мартина Бельского // Новое о прошлом нашей страны. М., 1976.

Bielski M. Kronika wszytkego swyata, na ssesc wyekow, Monarchie czterzy rozdzielona, s Kozmographia nowa y z rozmaitemi Krolestwy tak pogańskimi Zydowskyemi yako y krześciańskiyemi, s Sybillami y prorocctwy ich po polsku pisana s figurami. W ktorey też żywoty Cesarskye, Papyeskye, y tych królów z ich Krolestwy, Asyryskich, Egipskich, Żydowskich, Greckich, Perskich, Tureckich, Węgyerskich, Czeskich, y inych rozmaitych thak Krolow, Kxyżat, yako inych przełożonych od początku swyata aż do thego roku ktory się pisze 1551 są napisane. Myędzy ktoremi też nasza Polska na ostatku zosobna yest wypisana. Kraków, 1551.

Długosi I. Annales seu cronicae incliti regni Poloniae. Liber primus. Varsaviae, 1964.

Peradzka K. Genealogia Biblijna i rodowód słowian w pierwszej księdze «Annales» Jana Długosza // Nasza Przeszłość. 1958. No. 8. S. 88–92.

Strykowski M. Kronika polska, litewska, żmódska i wszytkej Rusi. Królewec, 1582. S. 3–9.

Tomkinson T. The Muggletonian Principles Prevailing: Being an Answer in Full to a Scandalous and Malicious Pamphlet Entitled a True Representation of the Absurd. L., 2008.

Материал поступил в редколлегию 25.10.2009

V. A. Spesivtseva

FIRST TWO «CENTURIES OF THE WORLD» IN «THE WHOLE WORLD CHRONICLE» OF MARCHIN BELSKY

In article historiographic aspects of plots of the Genesis, as source predstavle-ny about the most ancient history of mankind are traced. The author compares genesis plots in historical works of the Polish historians of XVI century – Marchin Belsky and Yan Dlugosh.

Keywords: the Genesis, an antiquated plot, bible genealogy, Marchin Belsky, Jan Dlugosh.